

## PROGRAMA DE ASIGNATURA

### 1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Seminario de Lengua y Cultura Mapuches: revitalización de las lenguas indígenas en Chile

### 2. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Conocer la realidad de las lenguas indígenas en Chile, profundizando en el caso de la lengua mapuche, y las dimensiones políticas, culturales y lingüísticas implicadas en las iniciativas que buscan su revitalización y promoción social en el pasado y presente.

### 3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Proporcionar a los estudiantes un conocimiento profundo de la lengua y cultura mapuches y de su importancia en el contexto de las culturas aborígenes del país.
2. Entregar una visión actual de las dinámicas sociales, culturales y lingüísticas que la lengua mapuche y otras lenguas indígenas enfrentan en el marco de la sociedad compleja en la que se inserta
3. Analizar críticamente los procesos de revitalización lingüística experimentados por la lengua mapuche y otras lenguas indígenas en el país, desde el punto de vista de sus dimensiones políticas, antropológicas y lingüísticas.

### 4. SABERES / CONTENIDOS

- 1. Las lenguas aborígenes de Chile**
  - 1.1 Situación de las lenguas en el pasado y en el presente
  - 1.2 Dinámicas de desplazamiento y ¿muerte? De lenguas
  - 1.3 Aymara, kakán, chango, colla, mapudungun, chono, selknam, kaweskar, yagán
- 2. Los mapuches y su cultura**
  - 2.1 Antecedentes sobre su origen y antigüedad en el país
  - 2.2 Los subgrupos mapuches tradicionales y sus características
  - 2.3 Contactos con los incas
  - 2.4 Contacto entre mapuches y españoles
  - 2.5 La “pacificación” de la Araucanía y sus consecuencias.



- 3.6 Organización social y sistema de parentesco
- 3.7 Sistema de creencias y valores. Cosmovisión mapuche
- 3.8 El acervo literario (relatos orales, poesía)
- 3.9 ¿Cuál es la cultura mapuche hoy?: procesos de reetnificación mapuche en la actualidad rural y urbana

### **3. La lengua mapuche**

- 3.1 Posición del mapuche dentro de las lenguas de América
- 3.2 Fuentes para el conocimiento histórico del mapuche: las gramáticas de la época colonial
- 3.3 Áreas de dispersión del mapuche y dialectos
- 3.4 Descripción estructural del mapuche (fonología, morfosintaxis).

### **4. El mapuche y su relación con el español de Chile: pasado y presente**

- 4.1 Los elementos léxicos provenientes del mapuche en el español de Chile
- 4.2 Onomástica y toponimia mapuche
- 4.3. La migración forzada: determinantes y consecuencias etno- y sociolingüísticas del contacto
- 4.4. Vitalidad lingüística del mapudungún hoy: causas y consecuencias etnolingüísticas
- 4.5. Representaciones sociales hacia el mapudungún hoy: la realidad del mapudungún urbano.

### **5. Planificación y revitalización lingüística**

- 5.1. Planificación lingüística y lenguas indígenas: Análisis crítico
- 5.2. Vitalidad y revitalización como metáforas: aplicación al mapudungun y otras lenguas indígenas
- 5.3. La obsesión por los grafamarios y el mito de la estandarización
- 5.4. Enseñanza de lenguas indígenas: ¿problema metodológico?
- 5.5. Los programas de Educación Intercultural bilingüe: ¿herramienta de revitalización?
- 5.6. Academias de la lengua y las elites de poder indígena
- 5.7. El mito en torno a las gramáticas y diccionarios como herramientas de revitalización a través del corpus
- 5.8 Los nuevos hablantes de las lenguas indígenas



## 5. METODOLOGÍA

El seminario se llevará a cabo a través de exposiciones por parte de los profesores encargados, así como también de exposiciones de los alumnos sobre temas de interés en torno a la lengua mapuche en sí misma y otras lenguas indígenas del país.

## 6. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

- Exposición oral de un tema investigado en relación con la realidad del mapudungun u otra lengua indígena de Chile (30%)
- Presentación por escrito de investigación bibliográfica sobre temas de revitalización del mapudungun o otras lenguas indígenas (30%)
- Prueba global final sobre contenidos, aportes del seminario (40%)

## 12. REQUISITOS DE APROBACIÓN

Asistencia 50%

Nota de aprobación mínima 4.0

## 13. PALABRAS CLAVE

Lengua mapuche – Planificación lingüística – Antropología lingüística

## 14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

1. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 1984. Temuco: Universidad de la Frontera - Instituto Lingüístico de Verano
2. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 2, 1986. Temuco: Universidad de la Frontera
3. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 3, 1988. Temuco-Chile: Universidad de la Frontera
4. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 4, 1990. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
5. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 5, 1992. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
6. Alonqueo, Martín, 1979. *Instituciones religiosas del pueblo mapuche*. Santiago: Ediciones Nueva Universidad
7. -----, 1985. *Mapuche, ayer y hoy*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco
8. -----, 1987. *El habla de mi tierra. Mapudungun*. P. Las Casas-Temuco: Ediciones Kolping



9. Augusta, Félix José de, 1903. *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Lambert
- 10.-----, 1907. *¿Cómo se llaman los araucanos?*.Valdivia: Imprenta San Francisco
- 11.-----, 1910. *Lecturas Araucanas (narraciones, costumbres, cuentos, canciones, etc.) Con la colaboración de Fray Sigifredo de Fraunhäusl...* Valdivia: Imprenta de la Prefectura Apostólica
- 12.-----, 1916. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* Ts. I y II ). Santiago: Imprenta Universitaria
- 13.-----, 1990. *Gramática mapuche bilingüe*. Santiago: Ediciones Seneca
- 14.-----, 1991. *Lecturas araucanas...*3a. edición chilena. Temuco: Kushe
- 15.-----, 1996. *Diccionario araucano: mapuche-español, español-mapuche*. Incluye los dos tomos de la edición original de 1916. Santiago, Chile: Ediciones Cerro Manquehue
- 16.Barros Arana y Rodolfo Lenz, 1893. *La Lingüística americana, su historia y su estado actual*. Santiago: Imprenta Cervantes
- 17.Bello, A. 2002. "Migración, identidad y comunidad mapuche en Chile: entre utopismos y realidades". En, *Asuntos indígenas* (3 -4): 40 – 4
- 18.Bonfil Batalla, G. 1989. "La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos" En *Ariasana* 10: 5 – 36
- 19.Benavides, Elsa (Ed.), 1997. *Lenguas amerindias. Condiciones sociolingüísticas en Colombia*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo e Instituto Colombiano de Antropología
- 20.Bengoa, José, 2000. *Historia del pueblo mapuche (siglos XIX y XX)*. Santiago: LOM Ediciones
- 21.Bernales, Mario, 2002. *En busca de los nombres. Toponimia indígena e hispánica*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera
- 22.Buesa, Tomás y José María Enguita, 1992. *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Editorial MAPFRE
- 23.Carrasco, Hugo, 1981. "En torno a la producción verbal artística de los mapuches". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 16: 79 – 95
- 24.-----, 1983. "Sobre la noción de relato oral mapuche". *Actas del II Seminario Nacional de Estudios Literarios* (SOCHEL - USACH): 236 – 247
- 25.-----, 1984. "Notas sobre el ámbito temático del relato mítico mapuche". *Actas de Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche* (Universidad de la Frontera - Instituto Lingüístico de Verano, Temuco): 115 – 127
- 26.-----, 1985. "Sistema mítico y relato oral mapuche". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 20: 83 - 95
- 27.-----, 1986. "Tren-Tren y Kai-Kai: segundo nacimiento de la Cultura mapuche". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 21: 23 – 44
- 28.-----, 1993. "Poesía mapuche actual: de la apropiación a la innovación cultural". *Revista Chilena de Literatura* N° 43: 75-87
- 29.Carrasco, Iván, 1973. "Notas introductorias a la literatura mapuche". *Actas de la III Semana Indigenista* (Universidad Católica de Chile, Temuco): 15 – 23



- 30.-----, 1987. "Dos epeu de trabajo y matrimonio". *Actas de Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche* (Universidad de la Frontera, Temuco): 15 – 23
31. Casamiquela, Rodolfo, 1964. *Estudio del ngillatun y la religión araucana*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades
32. Catrileo, María, 1995. *Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español-English*. Santiago: Editorial Andrés Bello
- 33.-----, 2002. *Mapudunguyu 1. Curso de lengua mapuche*. Valdivia, Universidad Austral de Chile, Fac. de Filosofía y Humanidades
34. Centro de Estudios de la Araucanía, 1993. *Bibliografía general de la sociedad y cultura mapuche*. Temuco: Universidad de la Frontera
35. Chihuailaf, Elicura., 2000. *De sueños azules y contrasueños*. Santiago: Universitaria
36. Chiodi, F. y E. Loncón. 1995. "Por una nueva política del lenguaje". Temuco: Pehuén.
37. Centro de Estudios Públicos, 2006. "Estudio de opinión pública. Los mapuche rurales y urbanos hoy". En <http://cepchile.cl>
38. Citarella, Luca (Comp.), 1995. *Medicinas y culturas en la Araucanía*. Santiago: Editorial Sudamericana
39. Cooper, J. M., 1963. *The Araucanians*. En Steward, J.( Ed.). *Handbook of South American Indians*. New York: Cooper Square Publishers
40. Dillehay, Tom D., 1990. *Araucanía: presente y pasado*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello
- 41.-----, 2007. *Monuments, Empires and Resistance. The Araucanian Polity and Ritual Narratives*. Cambridge University Press
42. Dowling, Jorge., 1971. *Religión, chamanismo y mitología mapuches*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria
43. Durán, T., 1987. "Incorporación del español por los mapuches del centro sur de Chile durante el siglo XIX." 1987. En, Lenguas Modernas, No. 14, pp. 179 – 196
44. Durán, Teresa et al. (Comps.), 2007. *Patrimonio cultural mapunche. Derechos lingüísticos y patrimonio cultural mapunche*. Vols. I – III. Temuco: Universidad Católica de Temuco
45. Echeverría, Max S., 1964. "Descripción fonológica del mapuche actual". *BFUCh* (Universidad de Chile) XVI: 13 – 59
46. Englert von Dillingen, Sebastián, 1936. "Lengua y literatura araucanas". *Anales de la Facultad de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile*. T.I, Cuadernos 2 y 3: 62 – 109
47. Faron, Louis, 1961. *Mapuche Social Structure*. University of Illinois. Illinois Studies in Anthropology
- 48.-----, 1964. *Hawks of the Sun. Mapuche Morality and its Ritual Attributes*. University of Pittsburgh Press
- 49.-----, 1969. *Los mapuches. Su estructura social*. México: Instituto Indigenista Interamericano
- 50.-----, 1997. *Antupaiñamko. Moral y ritual mapuche*. Traducción de Pedro Mege Rosso. Santiago: Ediciones Mundo



51. Febrés, Andrés, 1765. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile, con un Diálogo Chileno-Hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana: Y por fin un Vocabulario Hispano Chileno, y un Calepino Chileno-Hispano más copioso...* Con licencia: en Lima
52. Fernández, I. y A. Hernández, 1981. "Estudio exploratorio de actitudes en una situación de bilingüismo: el caso mapuche." En Revista de Lingüística Teórica Aplicada, Vol. 22., pp. 35 - 51. Concepción: Universidad de Concepción.
53. Foerster, Rolf, 1985. *Vida religiosa de los Huilliches de San Juan de la Costa*. Santiago: Ediciones Rehue
54. -----, 1993. *Introducción a la religiosidad mapuche*. Santiago: Editorial Universitaria
55. Foerster, Rolf y Sonia Montecino, 1988. *Organización, líderes y contiendas mapuches. 1900 - 1970*. Santiago: CEM
56. Grebe, María E., 1973. "El cultrún mapuche: un microcosmos simbólico". *Revista Musical Chilena*, T. XXVIII, n° 123 - 124: 4 - 42
57. Guevara, Tomás, 1898. *Historia de la civilización de la Araucanía*. Santiago: Imprenta Cervantes
58. -----, 1904. *Costumbres judiciales y enseñanza de los araucanos*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes
59. -----, 1908. *Psicología del pueblo araucano*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes
60. -----, 1913. *Las últimas familias i costumbres araucanas* (Tomo VII de la serie). Santiago de Chile: Imprenta, Litografía i Encuadernación "Barcelona"
61. -----, 1927. *Historia de Chile. Chile prehispano*. Tomos I y II. Santiago de Chile: Balcells & Co.
62. Havestadt, Bernardo, 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam curavit Dr. Julius Platzmann. Lipsiae: in aedibus B.G. Teubneri
63. Hernández, A. y N. Ramos, 1978. "Rasgos del castellano hablado por escolares rurales mapuches. Estudio de caso." En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 16, pp. 141 - 150. Concepción: Universidad de Concepción.
64. -----, 1979. "Estado actual de la enseñanza del castellano a escolares del área rural: un problema de bilingüismo y lenguas en contacto." En, Estudios Filológicos, No. 14, pp. 113 - 127, Valdivia: Universidad Austral de Chile.
65. -----, 1997. *Diccionario ilustrado mapudungun español inglés*. Santiago: Pehuén
66. Hernández, A., 1983. "Situación sociolingüística de una familia mapuche: proyecciones para abordar el problema de la enseñanza del castellano". En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 21, pp. 35 - 44, Concepción: Universidad de Concepción.
67. Hidalgo, Jorge et al. (Eds.), 1996. *Culturas de Chile. Volumen segundo. Etnografía. Sociedades indígenas contemporáneas y su ideología*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello



68. Hilger, M. Inez., 1957. *Araucanian Child Life and its Cultural Background*.: Washington: Smithsonian Institution
- 69.-----, 1966. *Huenun Ñamku. An Araucanian Indian of the Andes Remembers the Past*. Norman: University of Oklahoma Press
70. Hoijer, Harry et al., 1946. *Linguistic structures of native America*, New York: The Viking Fund, Inc.
71. Housse, Rafael E., 1940. *Epopeya india*. Santiago de Chile: Zig-Zag, S.A.
72. Ibarra Grasso, Dick E., 1958. *Lenguas indígenas americanas*. Buenos Aires: Editorial Nova
73. INE. 1997. "Los mapuches. Comunidades y localidades en Chile". Colección Estudios Sociales. Santiago: Sur Ediciones.
74. INE. 2002. "Censo 2002. Síntesis de resultados". En, <http://ine.cl>
75. Jodelet, D. 1984. "La representación social: fenómenos, conceptos y teoría".
76. En S. Key, Mary R., 1978. "Araucanian Genetic Relationships". *IJAL* 44.4: 280 – 293
77. Koessler-Ilg, Bertha., 1954. *Cuentan los araucanos*. Buenos Aires: Espasa-Calpe
- 78.-----, 1962. *Tradiciones araucanas*. Buenos Aires: Universidad de la Plata, Instituto de Filología
- 79.-----, 2006. *Cuenta el pueblo mapuche*. Vols. I (Tradiciones), II (Mitos y leyendas), III (Cuentos y fábulas). Santiago. Marenostrum Publicaciones S.L.
80. Kuramochi, Yosuke, 1992. *Me contó la gente de la tierra. Relatos orales de los mapuches del centro sur de Chile*. Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile
81. Kuramochi, Yosuke y Rosendo Huisca, 1992. *Cultura mapuche*. Vol.I: *Relatos mapuches*. Vol.II: *Relaciones rituales y tradiciones*. Temuco: Universidad Católica de Temuco
82. Lagos, Daniel, 1981. "El estrato fónico del mapudungu(n)". *Nueva Revista del Pacífico* (Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso) 19 - 20: 41 – 50
83. Lagos, C. 2006. "Mapudungún en Santiago de Chile: vitalidad, lealtad y actitudes lingüísticas." En, *Lenguas modernas* 31: 97 – 126.
84. Lagos, C. 2012 "El mapudungún en Santiago de Chile". Editorial Académica Española, España. (179 páginas) Akademikerverlag Gmb H & Co.
- 85.\_\_\_\_\_ 2014. Modelos culturales sobre la revitalización de las lenguas indígenas. Editorial académica española. (168 pp). Akademikerverlag Gmb H & Co
- 86.\_\_\_\_\_ 2015. "El Programa de Educación Intercultural Bilingüe y sus resultados: ¿perpetuando la discriminación?". *Pensamiento Educativo Latinoamericano (PEL)* 52 (1): 84 – 94.
87. Lagos, C., M. Espinoza y D. Rojas. 2013. "Mapudungun according to its speakers: Mapuche intellectuals and the influence of standard language ideology". *Current Issues in Language Planning (CILP)* 14 (3): 403 – 418.

88. \_\_\_\_\_ 2014. “Ideologías lingüísticas de los *mapuche* urbanos en torno al *mapudungun*: una aproximación desde la Antropología lingüística aplicada a la promoción y revitalización de la lengua mapuche”. En, Cornejo, M & S. Montecino (eds.) “Coyunturas pasadas y presentes de los pueblos originarios”. Santiago de Chile: Salesianos impresiones (pp 83 – 112).
89. Lagos, C. & M. Espinoza. (2013). “La planificación Lingüística de la lengua mapuche en Chile a través de la historia”. *Lenguas Modernas*, 42: 47 – 66.
90. Latcham, Ricardo, 1922. *La organización social y las creencias de los antiguos araucanos*. Publicaciones del Museo de Etnología i Antropología. Tomo III: 245 - 868. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes
91. \_\_\_\_\_, 1928. *La prehistoria chilena*. Santiago de Chile: Imprenta y Lit. Universo
92. \_\_\_\_\_, 1936. *Prehistoria de Chile*. Santiago de Chile: Oficina del Libro
93. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 6, 1994. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
94. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 7, 1996. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
95. *Lengua y Literatura mapuche* n° 8, 1998. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
96. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 9, 2000. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
97. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 10, 2002. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
98. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 11, 2004. Temuco – Chile: Universidad de La Frontera
99. Lenz, Rodolfo, 1895 - 1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuches o araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas, i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche con traducción literal castellana*. Santiago: Imprenta Cervantes
100. \_\_\_\_\_, 1905 - 1910. *Diccionario etimológico de las voces derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago: Imprenta Cervantes
101. \_\_\_\_\_, 1940 [1893]. “Para el conocimiento del español de América”. En *El español de Chile. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz*. Traducción, notas y apéndices de Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires, *BDH* V: 209 – 258
102. \_\_\_\_\_, 1944 [1920] . *La oración y sus partes*. Santiago: Editorial Nascimento
103. Mariano, H., 2009. *Consenso sobre el uso del alfabeto mapuche*, Santiago de Chile: Comisión Lingüística Mapuche Metropolitana.
104. Mariano, H. et al., 2009. “Komche kimmmapudunguay waria mew”. Santiago de Chile: LOM
105. MIDEPLAN, 2010. “Resultados encuesta CASEN 2009”. En, [www.mideplan.cl](http://www.mideplan.cl).



106. Moesbach, Ernesto Wilhelm de, 1930. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos durante la segunda mitad del siglo XIX*. Santiago: Imprent Cervantes ( Reeditado posteriormente con título diferente, por ejemplo: *Memorias de un cacique mapuche* /Pascual Coña/)
107. -----, 1959. *Voz de Arauco. Explicación de los nombres indígenas de Chile*. Tercera edición. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco"
108. -----, 1960. *Idioma mapuche, dilucidado y descrito con aprovechamiento de la Gramática Araucana del P.Félix José de Augusta*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco"
109. -----, 1999. *Botánica indígena de Chile*. Prólogo y edición Carlos Aldunate Carolina Villagrán. Santiago: Editorial Andrés Bello
110. Molina, D. et al. 2010. "Perfil etno y sociolingüístico del Mapudungún en Santiago de Chile" En, Lenguas Modernas (en prensa)
111. Montecino, Sonia, 1986. *El zorro que cayó del cielo y otros relatos de Paula Painén*. Santiago: CEM-PEMCI
112. Moñivas, A. 1994. "Epistemología y representaciones sociales: concepto y teoría". En, *Rev. de Psicol. Gral. y Aplic.*, 47 (4), 409 – 419.
113. Mora, M. 2002. "La teoría de las representaciones sociales de Sergei Moscovici". En, *Athenea Digital* (2): 1 – 25.  
Moscovici (Ed) "Psicología social II: Pensamiento y vida social"  
Barcelona: Paidós.
114. Mostny, Grete, 1971. *Prehistoria de Chile*. Santiago: Editorial Universitaria
115. Munizaga, C., 1961. "Estructuras transicionales en la migración de los araucanos de hoy a la ciudad de Santiago de Chile". En Notas de estudios antropológicos de la Universidad de Chile, No. 6. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
116. Oyarzo, C. et al. 2010. *¿Mongelely kam mongelelay chi mapudungun waria mew?* Vitalidad y representación social del mapudungún en Santiago de Chile. En, *Romanitas, lenguas y literaturas Romances*, vol 4 (2): 42 – 69
117. Pino, Yolando, 1987. *Cuentos mapuches de Chile*. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile
118. Pinto, Jorge, 2003. *La formación del Estado y la nación y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*. Santiago, Chile: DIBAM
119. Pottier, Bernard (Ed.), 1983. *América Latina en sus lenguas indígenas*. UNESCO. Caracas: Monte Ávila Editores, C.A.
120. Raguileo, Anselmo, 1953. "Los nombres de parentesco en la familia mapuche". *BFUCh* VII: 343 – 359
121. Ramírez, Carlos, 1995. *Onomástica indígena de Chile: toponimia de Osorno, Llanquihue y Chiloé*. Valdivia: Universidad Austral de Chile
122. *Revista de Historia Indígena*, 1996 – 2007. Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades.,Departamento de Ciencias Históricas, Área de Historia Indígena
123. Rivano, Emilio, 1991. *Typology and dynamics of interactions -with special reference to Spanish and Mapudungu*. Travaux de l'Institut de Linguistique de Lund 25. Lund: Lund University Press



124. Robles, Eulogio, 1912. "Costumbres i creencias araucanas". *AUCh*, Vol.80: 343 – 369
125. -----, 1942. *Costumbres y creencias araucanas*. Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile
126. Rosales, Diego de, 1877. *Historia General de el Reyno de Chile Flandes Indiano...* Publicada, anotada y precedida de la vida del autor i de una estensa noticia de sus obras por Benjamín Vicuña Mackenna. Tomos I, II y III. Valparaíso: Imprenta del Mercurio
127. Ruiz Aldea, Pedro., 1902. *Los araucanos y sus costumbres*. Biblioteca de autores chilenos. Volumen V. Santiago: Guillermo Miranda, Editor
128. Salas, Adalberto, 1984. *Textos orales en mapuche o araucano del centro sur de Chile*. Colección de lenguas vernáculas de Chile n° 1. Concepción: Editorial de la Universidad de Concepción
129. -----, 1985. "Hablar en mapudungún es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua - cultura." En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 25, pp. 27 - 35. Concepción: Universidad de Concepción.
130. -----, 1992. *El mapuche o araucano*. Madrid: Editorial MAPFRE
131. Sánchez, Gilberto, 1989. "Relatos orales en pewenche chileno". *AUCh. Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra*. Quinta Serie, N° 17: 289 – 360
132. -----, 1992. "La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches". *BFUCh XXXIII*: 273 – 299
133. -----, 1996. "Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile". *Boletín de la Academia Chilena (de la Lengua) N° 71*: 65 – 87
134. -----, 1996. "Relatos orales mapuches (procedentes del Alto Bío-Bío, VIII Región)". *Boletín de la Academia Chilena (de la Lengua) N° 71*: 289 – 301
135. -----, 2001-2002. "Oraciones rituales en pewenche chileno. Ritos ngillatun y püntevün". *Revista Chilena de Antropología N° 16 (2001-2002)*: 131-165
136. -----, 2003. "Vivencias personales en el Alto Bío-Bío. Rescate de la lengua y cultura de los Pewenche". *Lengua y Literatura Mapuche N° 10*: 35-50
137. -----, 2003-2004. "Vida de un pewenche". *Revista Chilena de Antropología N° 17 (2003-2004)*: 183-198
138. -----, 2005. "La contribución léxica del mapudungu al español de Chile". *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales N° 2 (Universitat de València, España)*: 169 – 184
139. -----, 2007. "¿Cómo se autodenominaban los mapuches y cómo llamaban a su suelo (patria, país) y a su lengua, durante la Colonia?" *Historia Indígena n° 10, 2007*: 7 - 28
140. Sepúlveda, Gastón, 1978. "Algunos aspectos de la relativización en mapudungu". *R.L.A., Revista de Lingüística Aplicada 16*: 161 – 166
141. Sichra, I. 2003. "¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué debemos hacer? La situación sociolingüística en América latina y la planificación lingüística." En, [http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/sociedad\\_america.pdf](http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/sociedad_america.pdf).



142. Silva, O. 1994. "Hacia una redefinición de la sociedad mapuche en el siglo XVI". En, *Cuadernos de historia* 14: 7 – 20  
Smeets, Ineke, 2008. *A Grammar of Mapuche*. Berlin.New York: Mouton de Gruyter
143. Stuchlík, Milan, 1974. *Rasgos de la sociedad mapuche contemporánea*. Santiago: Universidad Católica de Chile, Ediciones Nueva Universidad
144. -----, 1999. *La vida en mediería*. Santiago: Soles Ediciones
145. Suarez, Jorge, 1959. "The Phonemes of an Araucanian Dialect". *IJAL* 25: 177 – 81
146. Valdivia, Luis de 1887 [1606]. *Arte , vocabulario y confesionario de la lengua de Chile*. Edición facsimilar por Julius Platzmann. Leipzig: B.G.Teubner
147. Valenzuela, E. 2007. "Tierra, comunidad e identidad mapuche". En, *Estudios Públicos* 105: 25 – 36
148. Verniory, Gustave, 2001. *Diez años en Araucanía 1889 – 1899*. Biblioteca del Bicentenario. Santiago- Chile: Pehuén Editores
149. Villalobos, Sergio et al., 1982. *Relaciones fronterizas en la Araucanía*. Santiago: Ediciones de la Universidad Católica
150. -----, 1992. *La vida fronteriza en Chile*. Madrid: MAPFRE
151. Waag, Else María, 1982. *Tres entidades "wekufü" en la cultura mapuche*. Buenos Aires: EUDEBA

## 15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Bello, A. 2002. "Migración, identidad y comunidad mapuche en Chile: entre utopismos y realidades". En, *Asuntos indígenas* (3 -4): 40 – 4
1. Bernal, Mario, 2002. *En busca de los nombres. Toponimia indígena e hispánica*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera
  2. Catrileo, María, 2002. *Mapudunguyu 1. Curso de lengua mapuche*. Valdivia, Universidad Austral de Chile, Fac. de Filosofía y Humanidades
  3. Chihuaillaf, Elicura., 2000. *De sueños azules y contrasueños*. Santiago: Universitaria
  4. Dillehay, Tom D., 2007. *Monuments, Empires and Resistance. The Araucanian Polity and Ritual Narratives*. Cambridge University Press
  5. Durán, Teresa et al. (Comps.), 2007. *Patrimonio cultural mapunche. Derechos lingüísticos y patrimonio cultural mapunche*. Vols. I – III. Temuco: Universidad Católica de Temuco
  6. Guevara, Tomás, 1898. *Historia de la civilización de la Araucanía*. Santiago: Imprenta Cervantes
  7. Guevara, Tomás y Manuel Mañkelef, 2002. *Kiñe mufü trokinche ñi piel. Historias de familias. Siglo XIX*. Temuco: Liwen & Santiago de Chile: Colibri
  8. Gunderman, H. 2008. "Pautas de integración regional, migración, movilidad y redes sociales en los pueblos indígenas de Chile". En, *Revista UNIVERSUM* 23 (1): 82 – 115



9. -----, H. et al. 2009. "Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun." En, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 47(1): 37 – 60
10. -----, et al. 2009. "Perfil sociolingüístico de las lenguas mapuche y aymara en la Región Metropolitana". Santiago de Chile: LOM Editores.
11. Havestadt, Bernardo, 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam curavit Dr. Julius Platzmann. Lipsiae: in aedibus B.G.Teubneri
12. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 9, 2000. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
13. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 10, 2002. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera  
*Lengua y Literatura Mapuche* N° 11, 2004. Temuco – Chile: Universidad de La Frontera
14. Mariano, H., 2009. *Consenso sobre el uso del alfabeto mapuche*, Santiago de Chile: Comisión Lingüística Mapuche Metropolitana.
15. Mariano, H. et al., 2009. "Komche kimapudunguay waria mew". Santiago de Chile: LOM
16. Oyarzo, C. et al. 2010. *¿Mongeley kam mongelelay chi mapudungun waria mew? Vitalidad y representación social del mapudungun en Santiago de Chile*. En, *Romanitas, lenguas y literaturas Romances*, vol 4 (2): 42 – 69
17. Pinto, Jorge, 2003. *La formación del Estado y la nación y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*. Santiago, Chile: DIBAM
18. Sánchez, Gilberto, 2001-2002. "Oraciones rituales en pewenche chileno. Ritos ngillatun y püntevün". *Revista Chilena de Antropología* N° 16 (2001-2002):131-165
19. -----, 2003. "Vivencias personales en el Alto Bío-Bío. Rescate de la lengua y cultura de los Pewenche". *Lengua y Literatura Mapuche* N° 10: 35-50
20. -----, 2003-2004. "Vida de un pewenche". *Revista Chilena de Antropología* N° 17 (2003-2004): 183-198
21. -----, 2005. "La contribución léxica del mapudungu al español de Chile". *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* N° 2 (Universitat de València, España): 169 – 184
22. -----, 2007. "¿Cómo se autodenominaban los mapuches y cómo llamaban a su suelo (patria, país) y a su lengua, durante la Colonia?" *Historia Indígena* n° 10, 2007: 7 - 28
23. Sichra, I. 2003. "¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué debemos hacer? La situación sociolingüística en América latina y la planificación lingüística." En, [http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/sociedad\\_america.pdf](http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/sociedad_america.pdf).
24. Valenzuela, E. 2007. "Tierra, comunidad e identidad mapuche". En, *Estudios Públicos* 105: 25 – 36
25. Verniory, Gustave, 2001. *Diez años en Araucanía 1889 – 1899*. Biblioteca del Bicentenario. Santiago- Chile: Pehuén Editores
26. Wittig, F. et al. 2007. "La diversidad lingüística en América". UNESCO
27. Zúñiga, Fernando, 2006. *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos



28. \_\_\_\_\_ 2007. "Mapudunguelaymi am? '¿Acaso ya no hablas mapudungún?' Acerca del estado actual de la lengua mapuche." En, Estudios públicos 105: 9 – 24

***Profesores Responsables:***

Gilberto Sánchez C.  
Cristián Lagos F.